ABRÉGÉ
DES PRINCIPES
DE LA
GRAMMA RE
ITALIENNE.

Avec
La traduction Françoise & Russe.

КРАТКІЯ
ПРАВИЛА
ИТАЛІАНСКОЙ
ГРАММАТИКИ.

съ
Переводомъ на Французской и Россійской языкъ,
ИЗДАННЫЯ
Александромъ Никифоровымъ.

МОСКВА,
Въ Университетской Типографіи,
у В. Окорокова.
1793 года.

ОДОБРЕНІЕ

По приказанію Императорскаго Московскаго Университета Господъ Кураторовъ я читалъ сію книгу, подъ заглавіемъ: Краткія Правила, и не нашелъ въ ней ничего противнаго наставленію, данному мнѣ о разсматриваніи печатаемыхъ въ Университетской Типографіи книгъ; почему оная и напечатана быть можетъ. Логики, Метафизики Профессоръ, и Ценсоръ печатаемыхъ въ Университетской Типографіи книгъ,

Андрей Брянцевъ.

ЕГО ВЫСОКОБЛАГОРОДІЮ

МИЛОСТИВОМУ ГОСУДАРЮ

ПЕТРУ АФАНАСЬЕВИЧУ

НАУМОВУ.

МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

Первое мое старанiе было всегда обнаружить предъ Вами тѣ чувствованiя благодарности, которыя съ младыхъ еще лѣтъ моихъ я къ Вамъ питалъ; тѣ чувствованiя признательности, которые въ преисполненномъ истиннымъ къ Вамъ почтенiемъ и преданностiю сердце возбудили, Ваша ко мнѣ благосклонность и ласка. Позвольте, Милостивый Государь! въ засвидѣтельствованiе оныхъ украсить именемъ Вашимъ сей слабой и первый опытъ посильныхъ моихъ трудовъ.

Щастливымъ сочту себя, естьли Вы удостоите его благосклоннаго прi-

ятія и я возмогу показать Вамъ хотя часть моей признательности и предан-ности, съ каковыми пребуду навсегда

ВАШЪ МИЛОСТИВАГО ГОСУДАР

Покорнѣйшій слуга

Александръ Никифоров

AVERTISSEMENT.

Ce petit livre est un extrait fort simple d'un autre plus étendu, qui a pour titre: Grammaire Italienne de Mr Veneroni.

J'ai taché à n'y rien faire entrer ce qui ne soit à la portée de la jeunesse pour qu'ils pourroient etudier avec plus de facilité les premiers elements de la langue Italienne.

C'est une espece de petite Syntaxe Italienne dans laquelle les enfans pourront apprendre à developer la construction des phrases.

Quand les enfans sauront bien cet abrégé, les maitres pourront ajouter aux premieres idées qu'ils ont déjà des regles de la langue, quel-

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

Малая сія книжка есть кратчайшій выборъ изъ пространной Грамматики Господина Венерони.

Я наиболѣе прилагалъ стараніе, чтобъ помѣстить въ сію книжку только то, что юношеству можетъ быть полезно и облегчитъ изученіе начальныхъ основаній Италіанскаго языка.

Грамматика сія есть родъ краткаго Синтаксиса, изъ коего дѣти могутъ научиться разбирать сочиненіе фразовъ.

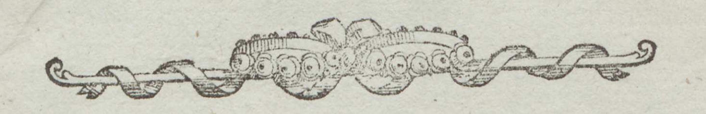
Когда они будутъ хорошо знать всѣ правила здѣсь объясненныя, учители могутъ присоединить къ малымъ ихъ познаніямъ въ семъ

ques principes de la Grammaire de Veneroni. Par ce moyen ils les mettront insensiblement en état de les posseder.

Ce que je dis pour les enfans regarde egalement les personnes agées qui n' ont point etudié & voudront apprendre la Grammaire Italienne. Elles pourront commencer par cet abrége qui leur facilitera la lecture de cette langue.

языкѣ, пространнѣйшія правила изъ Грамматики Г. Венерони. Симъ средствомъ приведутъ они ихъ въ состояніе знать Грамматическія правила.

Что я здѣсь говорю о дѣтяхъ, равно принадлежитъ и до людей въ совершенныхъ лѣтахъ, за кои захотятъ учиться Италіанскому языку. Они могутъ начать по сей Грамматикѣ, которая облегчитъ изученіе сего языка.



RISTRETTO DE I PRINCIPI DELLA *GRAMMATICA ITALIANA.*	ABRE'GE' DES PRINCIPES DE LA *GRAMMAIRE ITALIENNE.*	КРАТКIЯ ПРАВИЛА *ИТАЛIАНСКОЙ ГРАММАТИКИ.*
CAPITOLO I.	**CHAPITRE I.**	**ГЛАВА I.**
Dimanda.	*Demande.*	*Вопросъ.*
Che cosa è la Grammatica?	Qu' est ce que la Grammaire ?	Что есть Грамматика ?
Risposta.	*Reponse.*	*Отвѣтъ.*
E' l'arte di parlare e di scrivere corretamente.	C'est l'art de parler & d'ecrire correctement.	Грамматика есть искусство исправно говорить и правильно писать.
D. Che cosa è parlare ?	*D.* Qu'est ce que parler ?	*В.* Что есть говорить ?
R. E' esprimere i suoi pensieri col mezzo della voce.	*R.* C'est exprimer ses pensées par le moyen de la voix.	*О.* Говорить есть изъяснять мысли свои посредствомъ голоса.

D. Di che coſa e neceſſario ſervirſi per queſto?	*D*. De quoi ſe ſert-on pour cela ?	*В*. Что для сего употребляютЪ.
R. Serve ſi di parole, che ſi chiamano ancora parti del diſcorſo.	*R*. On ſe ſert de mots, que l'on appele encore parties de diſcours.	*О*. УпотребляютЪ слова, называемыя еще части рѣчи.
D. Di che ſono compoſte le parole ſcritte?	*D*. De quoi les mots ecrits ſont ils compoſés ?	*В*. ИзЪ чего сіи слова составлены.
R. Sono compoſte di ſillabe.	*R*. Ils ſont compoſés de ſyllabes.	*О*. ИзЪ слоговЪ.
D. Di che ſono compoſte le ſyllabe ?	*D*. De quoi les ſyllabes ſont-elles compoſées ?	*В*. ИзЪ чего составлены слоги ?
R. Sono compoſte di lettere.	*R*. Elles ſont compoſées de lettres.	*О*. ИзЪ буквЪ.
D. Quante ſono le ſpecie delle lettere ?	*D*. Combien y a-t-il de ſortes de lettres.	*В*. На сколько родовЪ раздѣляются буквы?
R. Sono di tre ſpecie, cioe le vocali, le conſonanti o mute e le liquide.	*R*. Il y en a trois ſortes, ſavoir les voyelles, les conſonnes ou muetes & les liquides.	*О*. На три рода, на гласныя, согласныя, мягкія или мокрыя.

D.

D. Che coſa è una vocale?	*D.* Qu'eſt-ce qu'une voyelle?	*В.* Что есть согласная?
R. E una lettera che ſi exprime ſenza ajuto d'un altra lettera.	*R.* C'eſt-une lettre qui s'exprime par une ſeule lettre, ſans l'aide d'une autre.	О. Гласная есть такая буква, которая безъ помощи другой буквы сама собою произносится.
D. quante ſono le vocali?	*D.* Combien y a-t-il de voyelles?	*В.* Сколько есть гласныхъ?
R. Cinque: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.	*R.* Il y en a 5: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.	*О.* 5. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.
D. Che coſa é una conſonante?	*D.* Qu'eſt ce qu'une conſonne?	*В.* Что есть согласная?
R. E' una lettera che ſi eſprime col ſoccorſo d'un altra lettera come: *b*, *c*, *d*, *g*, *h*, *j*, *p*, *q*, *t*, *v*, *x*, *z*.	*R.* C'eſt une lettre qui s'exprime avec le ſecours d'une autre lettre comme: *b*, *c*, *d*, *g*, *h*, *j*, *p*, *q*, *t*, *v*, *x*, *z*.	*О.* Согласная есть такая буква, которая безъ помощи другой буквы выговорена быть не можетъ какъ: *b*, *c*, *d*, *g*, *h*, *j*, *p*, *q*, *t*, *v*, *x*, *z*.
D. che coſa é una liquida?	*R.* Q'eſt ce qu'une liquide?	*В.* Что есть мокрая?
R. Si chiama coſi una conſonante che ſi trova	*R.* On appele ainſi une conſonne qui ſe	*О.* Мокрою называется согласная находящая-

ſradue vocali come *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*.	trouve entre deux voyelles comme: *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*.	ся между двумя гласными, какъ: *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*.
D. Che coſa è un ditongo?	D. Qu' eſt-ce qu' une diphtongue?	*В*. Что есть двугласная?
R. Un concorſo di due vocali che eſprimono una ſola ſillaba come: *ae*, *ai*, *ia*, *io*, *ue*.	*R*. Ce ſont pluſieurs voyelles qui expriment un double ſon & qui ſe prononcent en une ſeule ſyllabe comme: *ae*, *ai*, *ia*, *io*, *ue*, &.	*О*. Когда нѣсколько гласныхъ будучи соединены дѣлаютъ одинъ слогъ какъ: *ae*, *ai*, *ia*, *io*, *ue*, etc.
D. Di quante ſpecie di parole ſervir deveſi per parlar?	*D*. De combien de ſortes de mots ſe ſert on pour parler?	*В*. Сколько родовъ словъ употребляютъ въ рѣчи?
R. Di nove, che ſi chiamano parti del diſcorſo.	*R*. De neuf, que l'on appele les neuf parties de diſcours.	*О*. Девять, кои называются девять частей рѣчи.
D. Quali ſono queſte nove parti?	*D* Quelles ſont ces neuf parties de diſcours?	*В*. Какъ называются сіи девять частей рѣчи?
R L'articolo, il nome, il pronome, il ver-	*R*. Le l'artiele, le nom, le pronom, le verbe,	*О*. Членъ, имя мѣстоименіе глаголъ, при

bo

bo, il participio, l'awerbio, la prepositione, la cong unzione e l'interiezione

le participe, l' adverbe, la preposition la conjonction & l'interjection.

частie, нарѣчie, предлогъ, союзъ и междометie.

CAPITOLO II. CHAPITRE II. ГЛАВА II.

DEGL' ARTICOLI. DES ARTICLES. О ЧЛЕНАХЪ.

Domanda.

Che cosa è l' articolo?

Demande.

Qu'est ce que l'article?

Вопросъ.

Что есть членъ?

Risposta.

L' articolo è una parola declinable di una o più lettere, che si mette davanti ai nomi per far conoschere di qual genere, numero o cazo sono i nomi

Reponse.

L'article est-un mot declinable, d'une ou plusieurs lettres que l'on met devant le nom pour faire connoitre de quel genre, de quel nombre & de quel cas sont les noms

Отвѣтъ.

Членъ есть слово, склоняющееся изъ одной или нѣсколькихъ буквъ, которой полагается предъ именемъ, дабы различить какого рода, числа и падежа суть имена.

D. Quanti sono i generi?

D Combien y a-t-il de genres?

Воп. Сколько имѣется родовъ?

R.

ſra due vocali come *ſ*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*.	trouve entre deux voyelles comme: *ſ*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*.	ся между двумя гласными, какъ: *ſ*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*.
D. Che coſa è un ditongo?	D. Qu' eſt-ce qu' une diphtongue?	*В*. Что есть двугласная ?
R. Un concorſo di due vocali che eſprimono una ſola ſillaba come: *ae*, *ai*, *ia*, *io*, *ue*.	*R*. Ce ſont pluſieurs voyelles qui expriment un double ſon & qui ſe prononcent en une ſeule ſyllabe comme: *ae*, *ai*, *ia*, *io*, *ue*, &.	*О*. Когда нѣсколько гласныхъ будучи соединены дѣлаютъ одинъ слогъ какъ: *ae*, *ai*, *ia*, *io*, *ue*, etc.
D. Di quante ſpecie di parole ſervir deveſi per parlar?	*D*. De combien de ſortes de mots ſe ſert on pour parler?	*В*. Сколько родовъ словъ употребляютъ въ рѣчи ?
R. Di nove, che ſi chiamano parti del diſcorſo.	*R*. De neuf, que l'on appele les neuf parties de diſcours.	*С*. Девять, кои называются девять частей рѣчи.
D. Quali ſono queſte nove parti?	*D* Quelles ſont ces neuf parties de diſcours?	*В*. Какъ называются сіи девять частей рѣчи?
R L'articolo, il nome, il pronome, il ver-	*R*. Le l'artiele, le nom, le pronom, le verbe,	*О*. Членъ, имя, мѣстоименіе, глаголъ, при-

bo,

bo, il participio, l'awerbio, la prepositione, la cong unzione e l'interiezione

le participe, l'adverbe, la preposition la conjonction & l'interjection.

частіе, нарѣчіе, предлогъ, союзъ и междометіе.

CAPITOLO II.

DEGL' ARTICOLI.

Domanda.

Che cosa è l' articolo?

Risposta.

L' articolo è una parola declinable di una o più lettere, che si mette davanti ai nomi per far conoschere di qual genere, numero o cazo sono i nomi

D. Quanti sono i generi?

CHAPITRE II.

DES ARTICLES.

Demande.

Qu'est ce que l'article?

Reponse.

L'article est-un mot declinable, d'une ou plusieurs lettres que l'on met devant le nom pour faire connoitre de quel genre, de quel nombre & de quel cas sont les noms

D Combien y a-t-il de genres?

ГЛАВА II.

О ЧЛЕНАХЪ.

Вопросъ.

Что есть членъ?

Отвѣтъ.

Членъ есть слово, склоняющееся изъ одной или нѣсколькихъ буквъ, которой полагается предъ именемъ, дабы различить какого рода, числа и падежа суть имена.

Воп. Сколько имѣется родовъ?

R.

R. Due ſono i generi dell’ articolo, *maſcolino* e *ſeminino.* Il maſcolino è marcato con l’ articolo *il* o *lo* Il feminino è marcato con l’ articolo *la.*	*R.* Deux ſont les genres de l’article : *maſculin* & *feminin.* Le maſculin eſt marqué par l’article *il* ou *lo* Le feminin eſt marqué p r l’article *la.*	*О* Два рода имѣетъ членъ *мужескій* и *женскій*, мужескій означается членомъ *il* или *lo.* Женскій означается членомъ *la.*
D Quanti ſono i numeri?	*D.* Combien y a-t-il de nombres?	*Вопр.* Сколько имѣется числъ?
R. Due ſono i numeri dell articolo: *ſingolare* e *plurale.* Il ſingolare come: *il padre*, il plurale *come : i padri* per il maſcolino. *La madre* e *le madre* per il feminino.	*R.* Deux ſont les nombres de l’article : *ſingulier* & *plurier.* Le ſingulier comme : *le pere*, le plurier comme : *les peres* pour le maſculin. *La mere* & *les meres* pour le feminin.	*О.* Членъ имѣетъ два числа: *единственное* и *множественное*, единственное, какъ: *отецъ*, множественное, *отцы*, мужеск[illegible]го рода. *Мать, матери* женскаго рода.
D. Quanti ſono i caſi ?	*D.* Combien y a-t-il des cas ?	*В.* Сколько имѣемъ мы падежей?
R. Sei ſono i caſi dell’articolo definito, cioè: *no-*	*R.* Six ſont les cas de l’article defini, ſavoir :	*О.* Шесть падежей имѣетъ членъ опредѣ-

mino

minativo, genitivo, dativo, acuſativo, vocativo, ablativo. Tre ſono i caſi dell' articolo indefinito: *genetivo, dativo, ablativo,* e ſerve a declinare i nomi propri.

nominatif, genetif, datif, accuſatif, vocatif, ablatif. Les cas de l'article indeſini ſont trois: *genetif, datif, ablatif*, & ſervent a decliner les noms popres.

ленный пажъ: *именительный, родительный дательный, винительный, звательный* и *творительный* Членъ неопредѣленный имѣетъ три падежа: *род. дат.* и *творит*, кои служатъ склонять имена собственныя.

D Quale e l'uſo dell articolo *il* o *lo?*

D Quel eſt l'uſage de l'article *il* & *lo.*

В. Гдѣ употребляютъ членъ *il* и *lo*?

R. L'articulo *il* ſi mette davanti i nomi che cominciano per una conſonante e l' artico *lo* ſi mette davanti ai nomi che cominciano per una *S* ſeguita da una conſonante come: *lo ſpirito.*

R L'article *il* ſe met devant les noms qui commencent par une conſonne; & l'article *lo* ſe met devant les noms qui commencent par une *ſ* ſuivie d'une conſonne comme: *lo ſpirito.*

О. Членъ *il* полагается предъ именами, которыя начинаются согласною литерою, а членъ *lo* поставляется предъ именами, которыя начинаются буквою *ſ* преслѣдуемою другою согласною какъ: *lo ſpirito.*

De-

Declinazione degl' articoli, *il*, *lo* *la* con i sustantivi.	Declinaison des articles *il*, *lo*, *la*, avec des substantifs :	Склоненіе членовЪ *il*, *lo*, *la* сЪ именами существительными
Singolare.	Singulier.	Единственное. :
Nom Il padre.	Non. Il padre, le pere.	Им Il padre о отецЪ.
Gen Del padre.	Gen Del padre, du pere	Род. del padre, отца.
Dat Al padre.	Dat. Al padre, au pere	Дат. al padre, отцу.
Ac Il padre.	Accus Il padre, le pere	Вин. il padre, отецЪ.
Voc O padre.	Voc O padre, o pere.	Зват. o padre, о отецЪ.
Abl. Dal padre.	Abl Dal padre, du pere.	Твор. dal padre, отцомЪ.
Plurale.	Plurier.	Множественное.
Nom. I padri.	Nom I padri, les peres	Им. I padri, отцы.
Gen Dei patri.	Gen Dei padri, des peres	Род. dei padri, отцовЪ.
Dat. Ai padri,	Dat. Ai padri, aux peres.	Дат. ai padri, отцамЪ.
Accus. I padri,	Accus. I padri, les peres.	Вин. i padri, отцы.
Voc. O padri,	Voc. O padri, o peres.	Зват. o padri, отцы.
Abl. Dai padri,	Abl. Dai padri, des peres.	Твор. dai padri, отцами.

Sin

Singolare.	Singulier.	Единственное.
Nom. Lo ſpirito,	Nom Lo ſpirito, l' eſprit,	Им. lo ſpirito, разумъ.
Gen Dello ſpirito,	Gen. Dello ſpirito, de l'eſprit,	Род. dello ſpirito, разума.
Dat Allo ſpirito,	Dat. Allo ſpirito, a l' eſprit,	Дат. allo ſpirito, разуму.
Ac Lo ſpirito,	Ac. Lo ſpirito, l' eſprit,	Вин. lo ſpirito, разумъ.
Voc. O ſpirito,	Voc O ſpirito, o eſprit,	Зват. o ſpirito, o разумъ.
Abl. Dallo ſpirito	Abl Dallo ſpirito, de l'eſprit.	Твор. dallo ſpirito, разумомъ.

Plurale.	Plurier.	Множественное.
Nom. Gli ſpiriti,	Nom gli ſpiriti, les eſprits,	Им. gli ſpiriti, разумы.
Gen. degli ſpiriti,	Gen degli ſpiriti, des eſprits,	Род. degli ſpiriti, разумовъ.
Dat. agli ſpiriti,	Dat. agli ſpiriti, aux eſprits,	Дат. agli ſpiriti, разумамъ.
Ac. gli ſpiriti,	Ac. gli ſpiriti, les eſprits,	Вин. gli ſpiriti, разумы.
Voc. o ſpiriti,	Voc. o ſpiriti, o eſprits,	Зват. o ſpiriti, o разумы.
Abl. dagli ſpiriti.	Abl. dagli ſpiriti, des eſprits.	Твор. dagli ſpiriti, разумами.

Singolare.	Singulier.	Единственное.
Nom. La madre,	Nom. La madre, la mere,	Им. La madre, мать.
Gen. della madre,	Gen. della madre, de la mere,	Род. della madre, матери.
Dat alla madre,	Dat. alla madre, à la mere,	Дат. alla madre, матери.
Ac. la madre,	Ac. la madre, la mere,	Вин. la madre, мать.
Voc. o madre,	Voc. o madre, o mere,	Зват. o madre, о мать.
Abl. dalla madre.	Abl. dalla madre, de la mere.	Твор. dalla madre, матерью.

Plurale.	Plurier.	Множественное.
Nom. Le madri,	Nom. le madri, les meres,	Им. le madri, матери.
Gen. delle madri,	Gen. delle madri, des meres,	Род. delle madri, матерей.
Dat. alle madri,	Dat. alle madri, aux meres,	Дат. alle madri, матерямЪ.
Ac. le madri,	Ac. le madri, les meres,	Вин. le madri, матери.
Voc. o madri,	Voc. o madri, o meres,	Зват. o madri, о матери.
Abl. dalle madri,	Abl. dalle madri, des meres.	Твор. dalle madri, матерями.

CA-

CAPITOLO III.

DEI NOMI.

Domanda.

Ghe cosa é il nome?

Risposta.

Il nome è una parola che esprime il soggeto del quale si parla, o l' oggeto d' una idea.

D. Quante sono le specie dei nomi?

R. Cene sono di due sorta *il sustantivo* e *l' adiettivo.* Il sustantivo è quello che significa solamente la cosa e sussiste da se solo *come: la tavola, il libro.* L' adiettivo è quello che dissegna la quali ta de la cosa sup-

CHAPITRE III.

DES NOMS.

Demande.

Qu' est-ce que le nom?

Reponse.

Le nom est un mot qui exprime le sujet dont on parle, ou l' objet d' une idée.

D. Combien y a-t-il de sortes de noms?

R. Il y en a de deux sortes *le substantif* & *l' adjectif.* Le substantif est celui qui signifie seulement la chose & subsiste pour soi même comme: *la table, le livre.* L' adjectif est celui qui designe la qualité de la cho-

ГЛАВА III.

О ИМЕНАХЪ.

Вопросъ.

Что есть имя?

Отвѣтъ.

Имя есть слово, которое означаетъ вещь, о которой говорится, или предметъ идеи.

В. На сколько родовъ раздѣляются имена?

О. На два рода: на существительное и прилагательное. Существительное означаетъ просто вещь безъ свойства и качества оной; какъ *столъ, книга,* прилагательное имя есть то, которое означаетъ ро-

ponendo ſempre il ſuſtantivo à chui ſi rapporta come: *grande*, *picciolo*. *Queſto uomo è grando. Queſta tavola è picciola.*

ſe ſuppoſant toujours le ſubſtantif au quel il ſe rapporte comme : *graud*, *petit*. *Cet homme eſt grand. Cette table eſt petite.*

качество вещи, полагая всегда съ нимъ существительное, къ которому оно относится какъ, *великъ*, *малъ*, *этотъ человѣкъ великъ, сей столъ малъ.*

D. Quante ſono le declinazioni?

D. Combien y a-t-il des declinaiſons?

В. Сколько имѣемъ мы склоненій?

R. Cinque ſono le declinazioni dei nomi Italiani che terminano per le cinque vocali *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Il nomi hanno il genere, il numero, il caſo, come gli articoli.

R. Cinq ſont les declinaiſons des noms Italiens qui ſe terminent par les cinq voyelles: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Les noms ont les genres, les nombres & les cas comme les articles.

О. Италіанской языкъ имѣетъ 5 склоненій, кои имѣютъ свое окончаніе на 5 гласныхъ *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Имена имѣютъ роды, числа и падежи какъ и члены.

Tutti i nomi terminati in *a* ſono ordinariamente feminini, e fanno il loro plurale in *E*. I

Tous les noms terminés en *A* ſont ordinairement feminin & font leur plurier en *E*. Les

Всѣ имена, кончащіяся на *А* суть обыкновенно женскаго рода и перемѣняются во множе-

по:

nomi terminati in *E* fanno il loro plurale in *I*. Tutti i nomi terminati in *O* fanno il loro plurale in *I*. Tutti i nomi terminati in *I* e in *U* non cambiano di terminazione ne al ſingolare, ne al plurale e non ſi diſtinguono che dagli articoli.

D. Qual coſa ſi deve ancora a rimarcare rapporto al nome?

R Ci ſono dei nomi *aumentativi* e *diminutivi* gli aumentativi ſervono ad agrandire la ſignificazione come: *cappello cappellone*. I diminutivi ſervono a diminuir la co-

noms terminés en *E* font leur plurier en *I*. Tous les noms terminés en *O* font leur plurier en *I*. Tous les noms terminés en *I* & en *U* ne changent point de terminaiſon & ont le ſingulier comme le pluriel, & on ne les diſtinguent que par les articles.

D. Qu'eſt-ce qu'il-y a encore à remarquer touchant le nom?

R. Il y a des noms *augmentatifs* & *diminutifs*. Les augmentatifs ſervent à grandir la ſignification comme: *chapeau*, *grand chapeau*. Les diminutifs ſervent à la diminuer com-

ственномъ на *I*. Всѣ имена, кончащіяся на *O*, перемѣняются во множественномъ на *A*. А всѣ имена, кончащіяся на *I* или на *U* не перемѣняютъ окончанія и имѣютъ единственное и множественное равно, а отличаются только членами.

В. Что еще при имени должно примѣчать?

О. есть еще имена увеличивательныя и уменьшительныя Первыя служатъ увеличивать вещь какъ: *шляпа*, *шляпища*. Вторыя служатъ уменьше:

me: *principe*, *principino*.

Ci sono dei nomi *di numero* come: *due*, *tre* &.

Ci sono dei nomi *ordinari* come: *primo*, *secondo*, &.

Ci sono dei *proporzione* come: *semplice*, *doppio*, *triplicato*, &.

Ci sono dei nomi distributivi come: *ad uno ad uno*, *a due*, *a due* &.

me: *prince*, *petit prince*.

Il y a des noms de nombres comme: *deux*, *trois* &c.

Il y a des noms ordinaux comme: *premier*, *second*, &.

Il y a des noms de proportion comme: *simple*, *double*, *triple*, &.

Il y a des noms distributifs comme: *un-à-un deux à deux* &.

шать оную: *Князь*, *Князекъ*.

Есть еще имена числительныя какъ: *два*, *три*, и проч.

Есть имена порядочныя какъ: *первой*, *второй*, и проч.

Имена пропорцiональныя какъ: *одинакой*, *двоякой*, *трoякой*, и проч.

Еще имена раздѣлительныя какъ: *одинъ на одинъ*, *два на два*, и проч.

CAPITULO IV.

DEI PRONOMI.

D. Che cosa è il pronome?

R. Il pronome è una parte del

CHAPITRE IV.

DES PRONOMS.

D. Qu'est ce que le pronom?

R. Le pronom est-une partie

ГЛАВА IV.

О МѢСТОИМѢНIЯХЪ.

В. Что есть мѣстоименiе?

О. Мѣстоименiе есть часть

dis-

diſcorſo che ſi mette in luogo d'un nome.	de diſcours qui ſe met aulieu d'un nom.	рѣчи, которое поставляется вмѣсто имени.
D. Quante ſono le ſorta dei pronomi?	*D.* Combion y a-t-il de ſortes de pronoms?	*В.* Сколько имѣемъ мы родовъ мѣстоимѣній?
R. Sette ſono le ſpecie dei pronomi cioè: *perſonali, congiuntivi, poſſeſſivi, dimonſtrativi, interrogativi, relativi, improprj.*	*R.* Il y a ſept de pronoms, ſavoir: *perſonels, conjoctifs, poſſeſſifs, demonſtratifs, interrogatifs, relatifs, impropres.*	*О.* Семь родовъ: *личныя, сослагательныя, притяжательныя, указательныя, вопросительныя, возносительныя, неопредѣленныя.*
Il pronome perſonale marca le tre perſone tanto del ſingolare che del plurale. *io, tu, egli* per il ſingolare. *Noi, voi, eglino* per il plurale e per la terza perſona del feminino del ſingolare: *ella* e per il plurale	Le pronom perſonel marque les trois perſonnes tant du ſingulier que du plurier. *Je, tu, il,* pour le ſingulier. *Nous, vous, ils,* pour le pluriel; & pour la troiſieme perſonne du feminin *elle* pour le ſingulier. *Elles* pour le pluriel. La	*В.* Мѣстоименіе *личное* означаетъ три лица какъ единственнаго такъ и множественнаго числа. *Я, ты, онъ,* для единствен. *мы вы, они,* для множествен. а для третьяго лица женскаго рода единствен-

ell.

elleno. La prima persona é quella che parla come: *io amo*, la seconda persona è quella alla quale si parla come: *tu ami*. La terza persona è quella della quale si parla come: *egli ama*.

premiere personne est celle qui parle comme: *j' aime*, le seconde est celle à qui l' on parle comme: *tu aimes*, la troisieme est celle de qui l' on parle comme: *il aime*.

наго числа *она*, во множественномъ *онѣ*. Первое лице то, которое говоритъ какъ: *я люблю*. Второе то, которому говорится какъ: *ты любишь*. Третiе, о комъ говорится: *онъ любитъ*.

Il pronome congionctivo ha molto rapporto col pronome personale. Sette sono i pronomi congiuntivi, *mi*, *ti*, *si*, *gli*, *ci*, *vi*, *loro*, e servono a coniugare i verbi reciprochi.

Le pronom conjonctif a beaucoup de rapport avec le pronom personel. Il y a sept pronoms conjonctifs: *me*, *te*, *se*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*; qui servent a conjuguer les verbes reciproques.

Мѣстоимѣнiе сослагательное имѣетъ много сходства съ мѣстоименiемъ личнымъ. Мы имѣемъ семь мѣстоименiй сослагательныхъ: *mi*, *ti*, *si* *gli*, *ci*, *vi*, *loro* коими спрягаютъ глаголы возвратительныя.

Il pronome possessivo marca il possesso di quakche cosa come: *il tuo cavallo*, *il mio capello*.

Le pronom possessif marque la possession de quelque chose comme: *ton cheval*, *mon chapean*.

Мѣстоименiе притяжательное означаетъ владѣнiе какой нибудь вещи, какъ: *твоя лошадь*, *моя шляпа*.

Il

Il pronome dimoſtrativo ſerve per dimoſtrare come; *queſta carrozza, quella donna.*

Le pronom demonſtratif ſert pour demonſtrer quelque choſe comme: *ce caroſſe, cette ſemme.*

Мѣстоименіе указательное, служитъ для показанія какой вещи какъ: *сія карета, сія женщина.*

Il pronome interrogativo ſerve per interrogare come: *che volete voi? chi è egli?*

Le pronom interrogatif ſert pour interroger comme: *que voulés vous? qui eſt-il?*

Мѣстоименіе вопросительное служитъ для вопрошенія, какъ: *чего вы хотите? кто онъ таковъ?*

Il pronome relativo ſi rapporta ad una coſa di cui ſi è digia parlato come: *il libra che io leggo, il maeſtro che inſegna.*

Le pronom relatif ſe rapporte à une choſe dont on a déjà parlé comme: *le livre qne je lis. Le maitre qui enſeigne.*

Мѣстоименіе возносительное относится къ вещи, о коей уже было говорено, какъ: *книга, которую я читаю. Учитель, которой учитъ.*

Il pronome improprio è coſi chiamato per che a molto rapporto col nome adiettivo come: *tutto, tutta, tutti,*

Le pronom impropre eſt ainſi appelé, par cequ'il a beaucoup de rapport au nom adjectif, comme: *tout, toute,*

Мѣстоименіе неопредѣленное, потому такъ называется, что много имѣетъ сходства съ именемъ прилага-

tutte, ſono pronome improprj.

tous, *toutes*, ſont des pronoms impropres.

тельнымЪ, какЪ *весь*, *вся*, *все*, суть мѣстоименія неопредѣленныя.

CAPITOLO V.

DEI VERBI.

Domanda.

Che coſa è il verbo?

Riſpoſta.

Il verbo ſerve per eſprimere tutte le azioni che ſi poſſoro fare marcandone la perſona ed il tempo come: *amare*, *ridere*. Ordinariamente davanti il verbo vi è qualche pronome perſonale come: *io canto*, *io cantavo*, *io canterò*. Queſto cambiamento di

CHAPITRE V.

DES VERBES.

Demande.

Qu' eſt ce que le verbe?

Reponſe.

Le verbe ſert pour exprimer toutes les octions qu' on peut faire en marquant la perſonne & le tems comme: *aimer*, *rire*. Ordinairement devant le verbe il y a quelque pronom perſonel comme: *je chante*, *je chantois*, *je chanterai*. Ce changement

ГЛАВА V.

О ГЛАГОЛАХЪ.

ВопросЪ.

Что есть глаголЪ?

ОтвѣтЪ.

ГлаголЪ служитЪ кЪ изЪясненію всѣхЪ возможныхЪ дѣйствій означая лице и время какЪ, *любить*, *смѣяться*. ПредЪ глаголомЪ всегда поставляется какое нибудь личное мѣстоименіе какЪ: *Я пою*, *я пѣлЪ*, *Я воспою*. Сія перемѣна

tempo

tempo in termine di grammatica si chiama coniugazione.

D. Quante sono le coniugazioni?

R. Tre sono le coniugazioni de verbi italiani che non termino all infinito se non in tre maniere cioè in *are* come: *amare*, *cantare*, *parlare*. En *ere* come: *credere*, *avere*, *leggere*, en *ire* come: *sentire*, *venire*.

D. Di quante parti è composta la conjugazione de verbi?

R. La conjugazione de verbi è composta di quatro parti cioè: *di modi*, *di tempi*, *di*

de tems en terme de grammaire s'appele *conjugaison*.

D. Combien y a-t-il de conjugaisons?

R. Trois sont les conjugaisons des verbes italiens qui ne se terminent a l' infinitif qu'en trois manieres, savoir *are*, comme: *amare*, *cantare*, *parlare*, en *ere* comme: *credere*, *avere*, *leggere*, en *ire* comme: *sentire*, *venire*.

D. de Combien de parties la conjugaison des verbes est composée?

La conjugaison des verbes est composée de quatres parties savoir: *des modes*,

ремѣна временъ называется по-грамматически *спряженіе*.

В. Сколько имѣемъ мы спряженій?

О. Три, кои въ неокончательномъ наклоненіи оканчиваются на три рода, какъ на *are* на прим. *amare*, *cantare*, *parlare*, на *ere* какъ *credere*, *avere*, *leggere*, на *ire* какъ *sentire*, *venire*.

В. Изъ сколькихъ частей состоитъ спряженіе глаголовъ?

О. Спряженіе глаголовъ состоитъ изъ четырехъ частей какъ: изъ *накло-*

per-

perſone, e di *numero*. Il modo è un termine di grammatica de qual ſerve ſi per iſpiegare col mezza della pronunzia i penſieri interiori dello ſpirito e della volontà come ancora di tutte le azioni mecaniche ed eſteriori del corpo.

D. Quante ſono i modi?

R. quatro ſono i modi *indiccativo*, *imperativo*, *optativo*, *infinito*. L'indicativo indicacio che è ſignificato dal verbo come: *io amo* l'imperativo marca l'azione del verbo, comandan

des tems, *des perſonnes*, & *du nombre*. Le mode eſt un terme de grammaire dont on ~~ſe ſert~~ pour expliquer par la prononciation les penſées interieures de l'eſprit & de la volonté comme auſſi de toutes les actions mechaniques & exterieures du corps.

D. Combien y-a-t-il de modes?

R. Quatre ſont les modes *indicatif*, *imperatif*, *optatif*, *infinitif*. L'indicatif indique ce qui eſt ſignifié par le verbe comme: *j'aime*. L'imperatif marque l'action du verbe en comman-

неній, изъ *временъ*, изъ *лицъ*, и изъ *числъ*. Наклоненіе есть слово грамматическое, которое употребляютъ для изъясненія словами наружныхъ мыслей разума и воли, также всѣхъ дѣйствій механическихъ и внутреннихъ тѣла.

В. Сколько имѣемъ мы наклоненій?

О. четыре, какъ *изъявительное повелительное сослагательное неокончательное*. Изъявительное утверждаетъ значеніе глагола какъ: *люблю*. Повелительное означа

do

do, o vietando come: *cantate, nou cantate*. L'optativo esprime l'azione del verbo per augurio o per desiderio come: *piacesse a dio che avessi milla lire se le avessi quanto sarei felice*!

dant ou defendant comme: *chantés, ne chantés pas*. L'optatif exprime l'action du verbe par souhait ou par desir comme: *Plût a Dieu que j'eusse miles livres; si j'avois cela, que je serai beureux!*

етъ дѣйствіе глагола повелѣвая или запрещая какъ: *пойте, не пойте*. Сослагательное означаетъ дѣйствіе глагола желаніемъ какъ: *Дай Богъ, чтобъ я имѣлъ тысячу лизровъ, естьлибъ я столько имѣлъ, тобъ былъ щастливъ.*

L'infinito rappresenta l'azione senza marcare ne numero ne persona come: *leggere, serivere*.

L'infinitif represente l'action du verbe sans marquer ni nombre ni persoune comme: *lire, ecrire*.

Неокончательное изъясняетъ дѣйствіе глагола не означая ни числа, ни лица, какъ: *читать, писать*.

D. Quanti sono i tempi dei verbi?

D. Combien les verbes ont ils des tems?

В. Сколько глаголы имѣютъ временъ?

R. I verbi hanno tre tempi: *presente, passato, futuro*. Il presente marca una azione che si far

R. Les verbes ont trois tems; *present, pussé, futur*. Le present marque une action qui se fait dans

О. Глаголы имѣютъ три время; *настоящее, прошедшее и будущее*. Настоящее означаетъ

nel

nel medeſimo tempo che ſi parla come: *io canto.* Il paſſato marca una azione che non è più preſente come: *io cantavo.* Il futuro marca una azione avvenire come: *io canterò.* Le perſont ed i numeri non ſpiagati nei pronomi perſonali.

le même tems qu' on parle comme: *je chante.* Le paſſé marque une action qui n' eſt plus preſent comme: *je chantois.* Le futur marque une action d' ala venir comme: *je canterai.* Les perſonnes & les nombres ſont expliqués dans les pronoms perſonels.

дѣйствіе, которое дѣлается въ самое то время, какъ говорится на пр. *я пою.* Прошедшее означаетъ такое дѣйствіе, которое уже прошло какъ, *я пѣлъ.* Будущее означаетъ дѣйствіе, которое еще впредь будетъ какъ, *я воспою.* Лица и числа изъяснены въ мѣстоименіяхъ личныхъ.

Per facilitare la coningazione dei verbi aggiungeremo quì il metodo il più facile per imparare a coniugare i verbi di tutte le tre terminazioni.

Pour faciliter la conjugaiſon des verbes nous ajouterons ici la la methode la plus facile pour apprendre à conjugner les verbes de tous les trois terminaiſons.

Для облегченія спряженія глаголовъ прилагаемъ мы здѣсь легчайшій способъ къ изученію спряженія глаголовъ всѣхъ трехъ окончаній.

Il Presente dell' Indicativo.	*Present de l'Indicatif.*	*Настоящее Изъявительнаго Наклоненія.*
Are, o, i, a, iamo, ate, ano.	Are, o, i, a, iamo, ate, ano,	Are, o, i, a, iamo, ate, ano,
Ere, o, i, e, iamo, ete, ono,	Ere, o, i, e, iamo, ete, ono,	Ere, o, i, e, iamo, ete, ono,
Ire, o, i, e, iamo, ite, ono,	Ire, o, i, e, iamo, ite, ono,	Ire, o, i, e, iamo, ite, ono.
L' Imperfetto è terminato in tutti i verbi in	*L' Imparfait est terminé dans tous les verbes en*	*Преходящее кончится во всѣхъ глаголахъ на*
Vo, vi, va, vamo, vate, vano,	Vo, vi, va, vamo, vate, vano.	Vo, vi, va, vamo, vate, vano.
Il Passato, definito dell Indicativo.	*Passé defini de l'Indicatif.*	*Прошедшее Изъявительнаго.*
Are, ai, asti, ò, ammo, aste, arono.	Are, ai, asti, ò, ammo, aste, arono,	Are, ai, asti, ò, ammo, aste, arono.
Ere, ei, esti, è, emmo, este, erono.	Ere, ei, esti, è, emmo, este, erono,	Ere, ei, esti, è, emmo, este, erono.
Ire, ii, isti, i, immo, iste, irono.	Ire, ii, isti, ì, immo, iste, irono,	Ire, ii, isti, ì, immo, iste, irono.
Il Futuro dell' Indicativo in tutti verbi.	*Le Futur de l'Indicatif dans tous les verbes en*	*Будущее во всѣхъ глаголахъ на*
Rò, raì, rà, remo, rete, ranno,	Rò, raì, rà, remo, rete, ranno,	Rò, raì, rà, remo, rete, ranno.

Il

Il Preſente dell Soggiuntivo.	*Preſent du Subjonctif.*	*Настоящее сослагательнаго.*
Are, i, i, i, iamo, iate, ino,	Are, i, i, i, iamo, iate, ino,	Are, i, i, i, iamo, iate, ino,
Ere, a, a, a, iamo, iate, ano,	Ere, a, a, a, iamo, iate, ano,	Ere, a, a, a, iamo, iate, ano,
Ire, a, a, a, iamo, iate, ano.	Ire, a, a, a, iamo, iate, ano.	Ire, a, a, a, iamo, iate, ano.
L' Imperfetto del Soggiuntivo in	*L' Imparfait du Subjonctif dans tous les verbes en.*	*Преходящее Сослагательное во всѣхъ глаголахъ на*
Sſi, ſſi, ſſe, ſſimo, ſte, ſſero.	Sſi, ſſi, ſſe, ſſimo, ſte, ſſero.	Sſi, ſſi, ſſe, ſſimo, ſte, ſſero.
Il tempo Incerto.	*Le tems Incertain en.*	*Неопредѣленное на*
Rei, reſti, rebbe, remmo, reſte, rebbero.	Rei, reſti, rebbe, remmo, reſte, rebbero.	Rei, reſti, rebbe, remmo, reſte, rebbero.
D. Quante ſono le ſpecie dei verbi?	*R.* Combien y a-t-il d'eſpeces des verbes?	*В.* Сколько имѣемъ мы родовъ глаголовъ?
R. Cinque ſono le ſpecie dei verbi: *Attivi*, *Paſſivi*, *Neutri*, *Reciprochi*, *Imperſonali*. Il verbo activo è quello che ſignifica una	*R.* Cinq ſont les eſpeces des verbes: *Actifs*, *Paſſifs*, *Neutres*, *Reciproques*, et *Imperſonels*. Le verbe actif ſignifie une	*О.* На пять родовъ раздѣляются глаголы на *Дѣйствительныя*, *страдательныя*, *Среднія*, *Возврати-*

azione opposta alla passione come: *amare*, *esser amato*. Il verbo passivo non è altra cosa che il participio del verbo attivo coniugato col verbo essere come: *essere amato*. Il verbo neutro è quello che nei tempi composti non si coniuga giammai con il verbo essere come: *ho parlato*, *ho mangiato*; ma non già *sono parlato*, *sono mangiato*. I verbi reciprochi sono quelli che in tutti i tempi sono accompagnati dai pronomi congiuntivi come: *mi pento*, *ti penti*, *si pente*. Ci sono

action qui s' oppose à la passion comme: *aimer*, *être aimé*. Le verbe passif n'est autre chose que le participe du verbe actif conjugué avec le verbe être comme etre aimé. Le verbe neutre est celui qui dans les tems composés ne se conjugue jamais avec le verbe être comme: *j'ai parlé*. *j'ai mangé* Mais non pas: *je suis parlé*, *je suis mangé*. Les verbes reciproques sont ceux qui dans tous les tems sont accompagnés des pronoms conjonctifs comme: *je me repens*, *tu te repens*, *il se repent*. Il y a

тительныя. Дѣйствительной глаголъ означаетъ дѣйствїе; совсѣмъ противное страданїю, какъ: *любить*, *быть любиму*. Страдательной глаголъ не что иное есть, какъ Причастїе дѣйствительнаго глагола, спрягаемое съ глаголомъ *быть* какъ: *быть любиму*. Среднїй глаголъ есть тотъ, которой въ сложныхъ временахъ никогда не спрягается съ глаголомъ *быть*, какъ, *я говорилъ*, *я ѣлъ*; а не *я есмь говоренъ*; *я есмь съѣденъ*. Возвратительные глаголы суть тѣ, кои во всѣхъ временахъ соединены съ сопрягательными мѣстоименїями, какъ: *я раскаиваюсь ты раскаиваешся*, *онъ*

C tre

tre sorta di verbi impersonali che non hanno che la terza persona del singolare. I primi che sono impersonali di sua natura come: *bisogna*, *accade*. I secondi provengono da verbi attivi che hanno davanti loro la particola *SI* che li rende impersonali come: *si ama*, *si dice*. I terzi che si rapportano ai verbi reciprochi e si coniugano con i pronomi congiuntivi come: *mi duole*, *ti duole*, *gli duole*.

trois espéces de verbes impersonels qui n'ont que la troisieme personne du singulier. Les premiers qui sont impersonels d'eux mêmes comme: *il faut*, *il arrive*. Les seconds qui proviennent des verbes actifs qui ont devant eux la particule *On* qui les rend impersonels comme: *on aime*, *on dit*. Les troisiemes qui se rapportent aux verbes reciproques & se conjuguent avec les pronoms conjonctifs comme: *mi duole*, *ti duole*, *gli duole*.

онъ раскаиваетъся. Глаголы безличные раздѣляются на три рода, кои имѣютъ только при себѣ третье лице единственнаго числа. Первые, которые безличны сами собою какъ *должно*, *приключается*. Вторые, кои произходятъ изъ дѣйствительныхъ глаголовъ, имѣющихъ предъ собою частицу *SI*, которая ихъ дѣлаетъ безличными, какъ: *si ama*. Третьи, кои относятся къ возвратительнымъ глаголамъ и спрягаются съ сослагательными мѣстоименіями какъ: *mi duole*, *ti duole*, *gli duole*.

CAPITOLO VI.

Del PARTICIPIO.

Dimanda.

Che cosa è il participio?

Risposta.

Il participio è un tempo dell' infinito del quale servesi per i passati perfetti e più chè perfetti di tutti i verbi come: *ho amato*, *avevo amato*. Alcuna volta i participj fanno la fonzione di nomi adiettivi come: *vomo amato*. Tutti i participj Italiani hanno la lora terminazione in *TO* o in *SO* come: *amato*, *preso*.

CHAPITRE VI.

Du PARTICIPE.

Demande.

Qu' est-ce que le participe?

Reponse.

Le participe est-un tems de l' infinitif, dont on se sert pour les passés parfaits, & plusque parfaits de tous les verbes, comme: *j' ai aimé*, *j' avois aimé*. Quelque fois les participes font la fonction des noms adjectifs, comme: *homme aimé*. Tous les participes Italiens ont leur terminaison ou en *TO*, ou en *SO* comme: *amato*, *preso*.

ГЛАВА VI.

О ПРИЧАСТІИ.

Вопросъ.

Что есть причастіе?

Отвѣтъ.

Причастіе есть время неокончательнаго наклоненія, которое употребляютъ для прошедшихъ совершенныхъ и мимошедшихъ всѣхъ глаголовъ какъ: *я любилъ*, *я любливалъ*. Иногда Причастія перемѣняются въ прилагательныя, какъ: *любимый человѣкъ* Всѣ Италіанскія Причастія имѣютъ свое окончаніе на *To*, или *So*, какъ: *amato*, *preso*.

D. Quante ſono le ſorta dei participj?

R. Tre ſono le ſorte dei participj *attivi*, *paſſivi*, e *aſſoluti* Sono ettivi quando ſono precedati dal verbo *avere* come: *ho amato*. Sono paſſivi quando ſono precedati dal verbo *eſſere* come: *ſono amato*. I participj aſſoluti ſono composti dai gerondj dei verbi auſiliarj come: *avendo amato*, *eſſendo amato*.

D. Combien y a-t-il de ſortes de participes ?

R. Il y a trois ſortes ſavoir: *actifs*, *paſſifs*, & *abſolus*. Ils ſont actifs quand ils ſont precedés du verbe *avoir* comme: *j'ai aime*. Ils ſont paſſifs quand ils ſont precedes du verbe *être* comme: *je ſnis aimé*. Les partipes abſolus ſont compoſés des gerondifs des verbes auxiliaires comme: *ayant aime*, *etant aimé*.

В. На сколько частей раздѣляются причастія?

О. На три рода: на дѣйствительныя, страдательныя и совершенныя: дѣйствительными называются, когда предъ ними стоитъ глаголъ *avoir*, *avere*, имѣть, какъ: *ho amato*. Страдательными называются, когда предъ ними стоитъ глаголъ *eſſere*, *быть*, какъ: *ſono amato*, Совершенныя Причастія составлены изъ герундій помогающихъ глаголовъ, какъ: *avendo amato*, *eſſendo amato*.

Ques

Queſte cinque parti del diſcorſo ſono declinabili perchè ſoffrono camſiamento. Le quatro ſeguinti ſono indeclinabili perchè non ſoffrono cambiamento veruno.

Ces cinq parties de diſcours ſont declinables puisque elles ſouffrent un changement. Les quatres ſuivantes ſont indeclinables; puisque elles ne ſouffrent point de changement.

Сіи пять частей рѣчи склоняемы, потому что они могутъ перемѣняться. Слѣдующія четыре суть несклоняемы, потому что перемѣняться не могутъ.

CAPITOLO VII.

Degli AVVERBJ.

D. Che coſa è l'avverbio?

R. L'avverbio è una parte indeclinabile del diſcorſo che ſi uniſce con gli adiettivi e di verbi, c che ſerve ad eſprimere le le circonſtanze della coſa di cui ſi parla.

CHAPITRE VII.

Des ADVERBES.

D. Qu'eſt-ce que l'adverbe?

R. L'adverbe eſt une partie indeclinable du diſcours, qui ſe joint avec les adjectifs & les verbes & qui ſert à exprimer les circonſtances de la choſe dont on parle.

ГЛАВА VII.

О НАРѢЧІЯХЪ.

В Что есть нарѣчіе?

О. Нарѣчіе есть часть рѣчи несклоняемое, соединяющееся съ прилагательными и глаголами и служащая изъяснять обстоятельства вещи, о которой говорится.

D. Quante ſono le ſorta degli avverbj.

R. Cene ſono di molte ſorta; *di tempo* come: *oggi*, *jerri*, *ſempre*. *Di luogo* come: *lontano*, *dove*, *colà* *Di quantità* come: *poco*, *molto*, *troppo*.

D. Combien y a t-il de ſortes des adverbes?

R. Il y en a de pluſieurs ſortes; *de tems* comme: *aujourd hui*, *hier*, *toujours*. *De lieu* comme: *loin*, *où*, *la*. *De quantite* comme: *peu*, *beaucoup*, *trop*.

В. Сколько мы имѣемъ родовъ нарѣчій?

О. Мы имѣемъ оныхъ много родовъ, какъ: *времени*, на пр. *нынѣ*, *вчера*, *всегда*. *Мѣста*, какъ: *далеко*, *гдѣ*, *тамъ*, количества, какъ: *мало*, *много*.

CAPITOLO VIII.

Delle PREPOSIZIONI.

D. Che coſa è la prepoſizione?

R. La prepoſizione è una parte del diſcorſo che ſi mette davanti ai nomi, pronomi, e verbi. Ogni prepoſizione domanda dopo diſe qualche caſo ad ecce-

CHAPITRE VIII.

Des PREPOSITIONS.

D. Qu'eſt-ce que la prepoſition?

R. La prepoſition eſt une partie du diſcours qui ſe met devant les noms, pronoms & verbes Chaque prepoſition demande aprés ſoi quelque cas à excep-

ГЛАВА VIII.

О ПРЕДЛОГАХЪ.

В. Что есть предлогъ?

О. Предлогъ есть часть рѣчи, которой полагается предъ именами, мѣстоименіями и глаголами. Всякой предлогъ требуетъ послѣ себя какой нибудь па

zione

zione del nominativo come: *per rispeto di, à l'intorno, doppo.*

tion du nominatif comme: *à cause de, a l'entour aprés.*

дежЪ, выключая именительнаго, какЪ: *по причинѣ, кругомЪ, послѣ.*

CAPITOLO IX.

Delle CONGIUNZIONE.

D. A che servono le congiunzioni?

R. Le conunzione servono per unire e leggare il discorso e le frasi. Tutte le parole che terminano in *che* sono coniunzioni come: *poichè, ancorchè, benchè.*

CHAPITRE IX.

Des CONIONCTIONS.

D. A quoi servent les conjonctions?

R. Les conjonctions servent à lier & joindre le discours & les phrases. Tous les mots qui finissent en *che* sont des conjonctions comme: *poichè, ancorchè, benchè.*

ГЛАВА IX.

О СОЮЗАХЪ.

В. КЪ чему служатЪ союзы?

О. Союзы служатЪ соединять между собою слова и рѣчи. Всѣ имена, кончащіяся на *Che* суть союзы, какЪ: *poichè, ancorchè, benchè.*

CAPITOLO X.

Delle INTERIEZIONI.

D. Che cosa è l' interiezione?

R. Le interiezioni sono parole che fanno un senso da loro stesse e servono ad esprimere la violenza di qualche passione come: *ajuto! ohime! coraggio!* I giuramenti ed i trasporti sono interiezioni.

CHAPITRE X.

Dès INTERIECTIONS.

D. Qu'est ce que l' interjection?

R. Les interjectio s sont des mots qui font un sens d' eux mêmes & servent à exprimer la violence de quelques passions comme: *à l'aide! Helas! courage!* Les sermens & les emportemens sont interjections.

ГЛАВА X.

О МЕЖДУМЕТІЯХЪ.

В. Что есть междуметіе?

О. Междуметія суть слова, кои сами собою смыслъ производятъ и служатъ къ изъясненію побужденія страстей, какъ: помогите! Ахъ! не робѣй! Клятвы и восхищенія суть также междуметія.



CAPITOLO X.

Dellè INTERIEZIONI.

D. Che coſa è l' interiezione?

R. Le interiezioni ſono parole che ſanno un ſenſo da loro ſteſſe e ſervono ad eſprimere la violenza di qualche paſſione come: *ajuto! ohime! coraggi* ! I giuramenti ed i traſporti ſono interiezioni.

CHAPITRE X.

Dès INTERIECTIONS.

D. Qu'eſt ce que l'interjection?

R. Les interjectio s ſont des mots qui font un ſens d'eux mêmes & ſervent à exprimer la violence de quelques paſſions comme: *à l'aide! Helas! courage!* Les ſermens & les emportemens ſont interjections.

ГЛАВА X.

О МЕЖДУМЕТІЯХЪ.

В. Что есть междуметіе?

О. Междуметія суть слова, кои сами собою смыслъ производятъ и служатъ къ изъясненію побужденія страстей, какъ: помогите! Ахъ! не робѣй! Клятвы и восхищенія суть также междуметія.

